



Newcomer Health: Community Health Programs & Translating International Vaccine Records

Ashley Rivas (Adams County Health Department), Mireya Davila (The Village Exchange Center), & Yoli Casas (Vive Wellness)



ADAMS COUNTY
HEALTH DEPARTMENT
Your Health. Our Mission.



**VILLAGE
EXCHANGE
CENTER**



Housekeeping

- Webinar attendees will be automatically **muted** for the presentation.
 - If you have any difficulties or questions, please put them in the **chat box**.
- We will be conducting **Q&A at the end** of the presentation(s).
- Please take time to fill out the **post-event evaluation** after the webinar.
- The **recording and slides** will be available on the Immunize Colorado website within one week of this presentation and will also be emailed to all attendees.

Partnering to KEEP COLORADO COMMUNITIES HEALTHY

OUR MISSION

Founded in 1991, Immunize Colorado (formerly the Colorado Children's Immunization Coalition) is a statewide 501(c)3 nonprofit that serves to protect Colorado families, schools and communities from vaccine-preventable diseases.

Announcements and Updates

- **What's New With the Flu? | Wednesday, October 9**

- Immunize Colorado will host Dr. Suchitra Rao, MBBS, MSCS, for her annual update on the 2024-2025 flu season, as well as other important information about respiratory virus season and vaccinations.

- **M.O.M.S Tour | Saturday, October 26**

- A community baby shower and resource fair. The event will take place from 11am-2pm MST!
 - Rising Star Missionary Baptist | 1500 S Dayton St. Denver, CO 80247

Refugee & Immigrant Immunization Taskforce

- Meet every other month on the third Thursday from 2-3pm
 - Next meeting: November 14th from 2-3pm
- Please email Edric Gagui if you want more information | Edric.gagui@childrenscolorado.org

Ashley Rivas, RN, BSN (Adams County Health Department)



Ashley Rivas is a Public Health Nurse and Immunizations Outreach Coordinator with the Adams County Health Department. Ashley's work in public health is guided by curiosity, stepping out of her comfort zone, and a strongly held conviction in the inherent dignity and independence of every person. She weaves together her experience in nursing, international community development, volunteer management, and parenting a medically complex child to provide culturally appropriate, family centered, safe and effective care.

TRANSCRIPT OF INTERNATIONAL IMMUNIZATION RECORDS

ASHLEY RIVAS, RN, BSN
ADAMS COUNTY HEALTH DEPARTMENT

October 3, 2024



ADAMS COUNTY
COLORADO

ADAMS COUNTY
GOVERNMENT CENTER

AGENDA

Review available guidance on transcribing international records.

Special considerations international record transcription and resources:

- Language of Record
- Formulation of Vaccines
- Interpreting Dates

Assessing dose validity:

- Minimum Ages & Intervals
- Do Not Accept
- Polio

Incomplete, Missing or Unclear Records



ACIP'S GENERAL BEST PRACTICES:

Persons Vaccinated Outside the United States

“Vaccines administered outside the United States generally can be accepted as valid if the schedule (i.e., minimum ages and intervals) is similar to that recommended in the United States.”

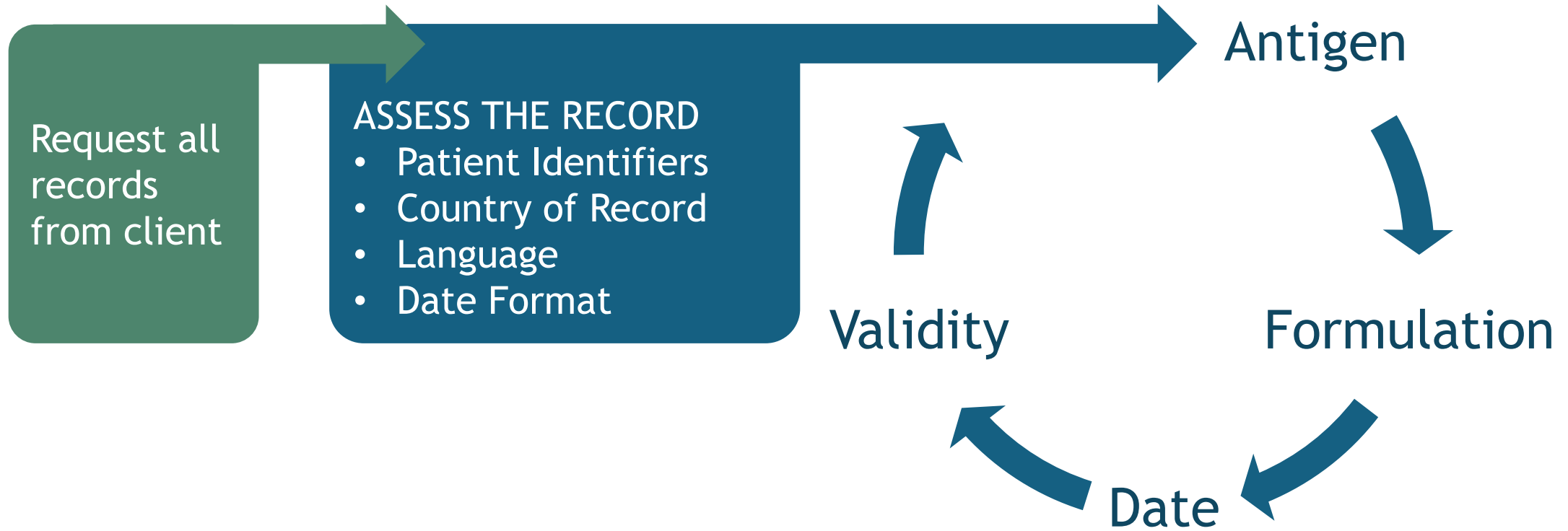
Only written documentation should be accepted as evidence of previous vaccination.

- Self-reported doses of influenza vaccine without documentation may be accepted.

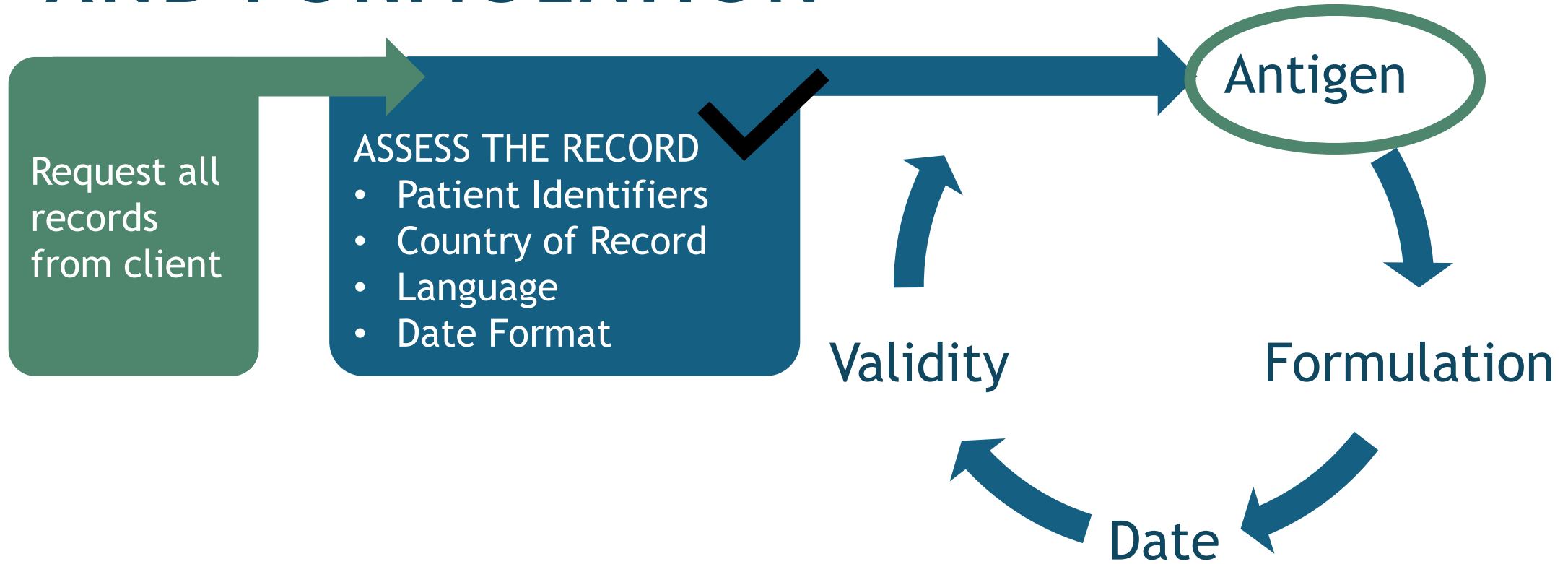
<https://www.cdc.gov/vaccines/hcp/acip-recs/general-recs/special-situations.html>



ASSESS THE RECORD



COMBINATION VACCINES AND FORMULATION



ASSESS THE VACCINE ADMINISTERED

- **For determining antigen name:**

- [Vax Multi Language Quick Chart from immunize.org](#)
- [CDC Vaccine Abbreviations | Vaccines & Immunizations | CDC](#)
- [Foreign Language Terms - Aids to translating foreign immunization records from NMHealth](#)
- [Pediatric Vaccines: Global Brands and County Availability from Medscape](#)
- [VIS Translations on immunize.org](#)
- [Translation of Foreign Immunization Records from Austin Public Health](#)
- [VaxRef Form from MN Department of Health](#)

- **For determining formulation:**

- [VIEW-hub | ViewHub](#)



Quick Chart of Vaccine-Preventable Disease Terms in Multiple Languages

PAGE 2 of 2

Western European Languages								
English	Dutch	French	German	Italian	Norwegian	Portuguese	Spanish	Swedish
DTP	DKTP	DT Coq, DTC				Tríplice		DTP
Diphtheria	Difterie	Diphthérie	Diphtherie	Difterite	Difteri	Difteria	Difteria	Difteri
Haemophilus influenzae type b	Haemophilus influenzae b	Haemophilus influenzae de type b	Haemophilus influenzae type b	Haemophilus influenzae b	Haemophilus influenzae tipo b	Doença Haemophilus influenzae tipo b	Hemofilo tipo b, Haemophilus influenzae tipo b	Haemophilus influenzae typ b
Hepatitis A	Hepatitis A	Hépatite A	Hepatitis A	Epatite A	Hepatitt A	Hepatite A	hepatitis A	Hepatit A
Hepatitis B	Hepatitis B	Hépatite B	Hepatitis B	Epatite B	Hepatitt B	Hepatite B		
Human papillomavirus	Humain papillomavirus			Papillomavirus humano	Humant papillomavirus	Vírus do papil humano		
Influenza ("flu")	Griep			Influenzae	Influenza	Gripe		
MMR	BMR					VASPR	SRP	MPR
Measles	Mazelen	Rougeole	Masern	Morbillo	Meslinger	Sarampo	Sarampión, Sarampión común	Mässling
Meningococcal ACWY	Meningokokken ACWY	Antiméningocoque ACWY	Meningokokken ACWY	Meningococcico ACWY	Meningokokksykdom ACWY	Meningococcica ACWY	Meningococo ACWY	Meningokokkinfektion ACWY
Mumps	Bof	Oreillons	Ziegenpeter	Parotite	Kusma	Caçumba	Paperas, Parotiditis	Påssjuka
Pertussis (Whooping cough)	Kinkhoest	Coqueluche	Kauchhusten	Pertosse (se asinina)	Kikhoste	Coqueluche	Coqueluche (Tos ferina)	Kikhosta
Poliomyelitis	Kindervierel			Poliomielite	Poliomyelitt	Poliomielite, paralisia Infantil	Poliomielitis	Poliomyelit
Pneumococcal conjugate	Pneumoko conjugaat			Pneumococcico conjugato	Pneumokokk konjugatvaksine	Pneumococcica conjugada	Antineumococcica conjugada	Pneumokockkonjugat
Rotavirus	Rotavirus			Rotavirus	Rotavirus	Rotavirus	Rotavirus	Rotavirus
Rubella	Rode hond	Rubéole	Röteln	Rosolia	Røde hunder	Rubéola (sarampo alamao)	Rubéola, Sarampión aleman	Röda hund
Shingles (Herpes zoster)	Gordelroos (herpes zoster)	Zona (l'herpès zoster)	Gürtelrose (herpes zoster)	Fuoco di Sant'Antonion (l'herpes zoster)	Helvetesild (herpes zoster)	Zona (herpes zoster)	Zona de matojos (herpes)	Bältros (herpes zoster)
Smallpox	Pokken	Variole	Pocken	Varicella	Kopper	Variola	Viruela	Smittkoppor
Tetanus	Stijfkamp	Tétanos	Wundstarrkrampf	Tetano	Stivkrampe	Tétano, Tetânica	Tétanos, Tetânica, Tétano	Stelkramp
Tuberculosis	Tering	Tuberculose	Tuberkulose	Tuberculosi	Tuberkulose	Tuberculose	Tuberculínica	Tuberkulos
Varicella (chickenpox)	Varicella (waterpekkea)	Varicelle	Varizellen (windpocken)	Varicella	Vannkopper	Varicella (catapora)	Varicela	Vattkoppor

Rougeole

SRP

Rubéole

Quick Chart of Vaccine-Preventable Diseases

Russian

Ukrainian

Eastern European Languages								
Bosnian	Croatian	Polish	Romanian	Russian	Serbian	Slovak	Ukrainian	
Detepe	Detepe	DTaP	Di-Te-Per	АКДС	Detepe	DiTePe		
Difterija	Difterije	Blonica	Difteriei	Дифтерия	Дифтерије	Difteria; záškrt	Дифтерія	
Hemofilicna influenza tipa B	Haemophilus influenzae tipa b	Haemophilus influenzae tipu b	Haemophilus influenza tip b boala	геомофильная инфекция типа В	Хаемофилус инфлуензае тип Б болести	Haemophilus influenza typ b; ochorenia	Гемофільної інфекції типу В захворювань	
Žutica A, Hepatitis A	Žutica A, hepatitis A	Wirusowe zapalenie wątroby typu A	Hepatita A	гепатит А	Хепатитиса А	Hepatitida A	Гепатиту А	
Žutica B, Hepatitis B	Žutica B, hepatitis B	Wirusowe zapalenie wątroby typu B	Hepatita B	гепатит В	Хепатитиса В	Hepatitida B	Гепатиту В	
Ljudski papiloma virus	Papilomavirusi čovjeka	Wirus brodawczaka ludzkiego	Papilomavirus uman	вирус папилломы человека	Људски папилома вирус	L'udský papilomavirus	Вірус папіломи людини	
Gripa	Gripe	Grypa	Gripa	грипп	Грип	Chřipka	Грипу	
MMR				MMR			кпк	
Rubeola	Ospice	Odra	Pojarul	корь	Мале богиње	Morbili; Osýpky	ІнФормација про Кір	
Meningokokal ACWY	Meningokoknog ACWY	Meningokoki ACWY	Meningococice ACWY	менингококковая АСВУ	Менингококке АСВУ	Meningokokove ACWY	Менингококкова Сполучених	
Zauške	Zaušnjaci	Świnka	Oreionul, Oreion	Свинка, паротит	Заушке	Priusnica	Кір	
Veliki kašalj	Kašalj hripavac	Krzusiec	Tusei convulsive	Коклюша	Пертусис	Čierny kašeľ	Кашлюку	
Dječja paraliza	Dječje paralize	Paraliz dziecięcy	Poliomielita	полиомиелит	Полизомиелит	Detská obrna	Поліомієліту	
Upala pluća	Pneumokoka konjugirano	Pneumokoki	Pneumococic conjugat	Конъюгированная пневмококковая	Пнеумоццал конъюгване	Konjugovaná pneumokoková	Пневмококковой конъюгированной	
Rotavirus	Rotavirus	Rotavirus	Rotavirus	Ротавирус	Ротавирусна инфекција	Ротавирус	Ротавирусної	
Male boginje	Rubeola	Różyczka	Pojar German	Краснуха	Рубеола	Rubeola	Краснуха	
Herpes zoster	Šindra	Półpasiec	Herpes zoster (zona zoster)	Опоясывающий лишай	Херпес зостер (појасни херпес)	Pásového oparu; Pásový opar	Оперізуючий герпес (Оперізуючий лишай)	
Veliki boginje	Veliki boginje	Ospa	Variola, variolae	Оспа	Veliki boginje	Kiahne	Віспа	
Tetanus	Tetanus	Tężec	Tetanoslui	столбняк	Тетануса	Tetanus	Правця	
Tuberkuloza	Tuberkuloza	Gruźlica	Tuberculozei	Туберкулёз	Tuberkuloza	Tuberkulóza	Туберкульоз	
Ospice	Vodene kozice	Ospa wietrzna	Varicelă	ветряная оспа (ветряная)	Варицелла (цхицкен богиње)	Ovčim kiahňam; Ovčie kiahne	Вітряної віспи (Вітрянка)	



FOR PROFESSIONALS www.immunize.org / FOR THE PUBLIC www.vaccineinformation.org / www.immunize.org/catg.d/p5122.pdf • Item #P5122 (5/22)



FOR PROFESSIONALS www.immunize.org / FOR THE PUBLIC www.vaccineinformation.org / www.immunize.org/catg.d/p5122.pdf • Item #P5122 (5/22)

Vax Multi Language Quick Chart from immunize.org
<https://www.immunize.org/catg.d/p5122.pdf>



ADAMS COUNTY
HEALTH DEPARTMENT
 Your Health. Our Mission.

INTERNATIONAL IMMUNIZATION RECORD TRANSCRIPTION

A – G

AVA	Anthrax Vaccine Adsorbed
BCG	Bacille Calmette-Guérin (Tuberculosis) Vaccine
ccIIIV3	Cell-Culture Inactivated Influenza Vaccine, Trivalent (Flucelvax®)
1vCOV-mRNA	Monovalent mRNA COVID-19 vaccine (Comirnaty®/PfizerBioNTech COVID-19 Vaccine, SPIKEVAX®/Moderna COVID-19 Vaccine)
2vCOV-mRNA	Bivalent mRNA COVID-19 vaccine (Pfizer-BioNTech COVID-19 Vaccine, Moderna COVID-19 Vaccine)
1vCOV-aPS	Adjuvanted, protein subunit COVID-19 vaccine (Novavax)
DEN4CYD	Dengue vaccine (Dengvaxia®)
DPT	Replaced by the term DTP (see DTP for description)
DT	Diphtheria and tetanus toxoids, pediatric formulation
DTaP	Diphtheria and tetanus toxoids and acellular pertussis vaccine, pediatric formulation (replaced DTP)
DTaP-IPV	Diphtheria, tetanus, acellular pertussis and inactivated poliovirus combination vaccine (Kinrix®, Quadracel®)
DTaP-HepB-IPV	Diphtheria, tetanus, acellular pertussis, hepatitis B, and inactivated poliovirus combination vaccine (Pediarix®)
DTaP-IPV/Hib	Diphtheria, tetanus, acellular pertussis, inactivated poliovirus, and Haemophilus influenzae type b combination vaccine (Pentacel®)

Jaykakouristus	Tetanus
Kurkkumata	Diphtheria
Lapsihalvaus	Polio
Sikotauti	Mumps
Tuhkarokko	Measles
Vihurirokko	Rubella
French	
Coqueluche	Pertussis
Diphthérie	Diphtheria
DTC, DT Coq	DTP
DTCP	DTP +Polio
Fievre jaune	Yellow Fever
Grippe	Influenza
l'Haemophilus b	Hib
Oreillons	Mumps
Poliomyélite	Polio
ROR	MMR
Rougeole	Measles
Rubéole	Rubella
Tétanos	Tetanus
Tuberculose	Tuberculosis
Variole	Smallpox
German	
Diphtherie	Diphtheria
FSME	Tick-borne encephalitis
Gelbfieber	Yellow Fever
Grippe	Influenza
Keuchhusten	Pertussis
Kinderlähmung	Polio
Masern	Measles
Polio	Polio
Rötter	Rubella
Stau	Mumps
Tub	Tuberculosis
Wundt	Smallpox
Zei Genpeter	Mumps
Greek	
Διφθέρηδα, Τέτανος και Κοκκύτης	DTP
Ο Αιμόνιος της γρίπης τύπου Β	Hib
Μηνιγγοκοκκική Ασθένεια ομάδας C	Meningococcal C
Ιλαρά - Μαγουλάδης - Ερυθρά	MMR
Πολιομυελίτιδα	Polio
Τέτανος και Διφθέρηδα	Td
Haitian Creole	
Difteri	Diphtheria
Epatit	Hepatitis
Flou	Influenza
Koklich	Pertussis
Lawoujil, Laroujil	Measles

Malm	Tetanus
Po	Diphtheria
Rib	Polio
Saranyon	Mumps
Tetanjs	Tetanus
Hmong	
Hawb pob	Pertussis
Kabmob siab hom B	Hepatitis B
Kub cer	Diphtheria
Qhua Maj	Rubella
Qhua Pias	Measles
Qog	Mumps
Tuag tes tuag taw	Polio
Ua npuag	Tetanus
Indonesian	
Batuk rejan	Pertussis
Beguk	Mumps
Biring Peluh	Rubella
Campak	Measles
Difteri	Diphtheria
Penyakit lumpuh	Polio
Radang hati	Hepatitis
Italian	
Antipolio inattivato	IPV
Difterite	Diphtheria
Emofilo b	Hib
Epatite	Hepatitis
Febbre Giallo	Yellow Fever
Morbillo	Measles
MPR (morbillo, parotite, rosolia)	MMR
Parotite	Mumps
Pertosse	Pertussis
Poliomielite	Polio
Polmonite	Pneumonia
Rosolia	Rubella
Tetano	Tetanus
Tosse Asiatica	Hepatitis A
Tubercolo	Hepatitis B
Vaiolos	Rubella
Japanese	
A 型肝炎	Hepatitis A
B 型肝炎	Hepatitis B
Fushin (風疹)	Rubella
Hashika (麻疹 or はしか)	Measles
Hashofu (破傷風)	Tetanus
Hyakaseki (百日咳)	Pertussis
Jifuteria (ジフテリア)	Diphtheria
Otafukukuaze (流行性耳下腺炎 or おたふくかぜ)	Mumps

CDC Vaccine Abbreviations | Vaccines & Immunizations | CDC

Foreign Language Terms - Aids to translating foreign immunization records from NMHealth



Measles, Mumps, Rubella (MMR) Vaccine

Some countries may administer the [measles, mumps, and rubella \(MMR\) vaccine](#) separately instead of in combination. The WHO recommends use of a combination vaccine of [measles, mumps, and rubella](#) when implemented for childhood immunization programs. A 2-dose series is recommended, the first administered at age 15-18 months and the second given at age 4-6 years. If not administered according to the recommendation, it is essential to provide a 2-dose catch-up regimen.

Table 4. Measles, Mumps, and Rubella Virus Vaccine (MMR) ^[7] (Open Table in a new window)

Brand Name	Country Availability
M-M-R II	Australia, Canada, Czech Republic, Indonesia, Malaysia, New Zealand, Thailand, United States
MMR	Argentina, Bahrain, China, Egypt, Great Britain, Hong Kong, Korea (South), Liechtenstein, Norway, Philippines, Qatar, Saudi Arabia, Sweden, Switzerland, Taiwan, United Arab Emirates, Viet Nam
M-M-R Vax	Austria, Germany
M-M-R Vaxpro	Iceland, Ireland, Lithuania, Slovenia, Slovak Republic
Morupar	Mexico, Philippines
Mumeru Vax	Philippines

Pediatric Vaccines: Global Brands and County Availability from Medscape



Vaccine Information Statement • DTaP (8/6/21) • Simplified Chinese Translation • Distributed by the Immunization Action Coalition

疫苗信息声明

DTaP (白喉、破伤风、百日咳) 疫苗：须知事宜

Many vaccine information statements are available in Simplified Chinese and other languages. See www.immunize.org/vis
许多疫苗信息声明均提供简体中文和其他语言的版本。请参阅 www.immunize.org/vis

1. 为何接种疫苗？

DTaP 疫苗可预防白喉、破伤风和百日咳。
白喉和百日咳可在人与人之间传播。破伤风可通过过割伤或创伤进入体内。
• 白喉 (DIPHTHERIA, D) 可导致呼吸困难、心力衰竭、瘫痪或死亡。
• 破伤风 (TETANUS, T) 会引起肌肉疼痛性紧缩。破伤风可导致严重的健康问题，包括无法张口、吞咽和呼吸困难或死亡。
• 百日咳 (PERTUSSIS, aP)，也被称为“儿童百日咳”，可导致无法控制的剧烈咳嗽，导致难以呼吸、进食或饮水。百日咳可能极其严重，尤其是在婴儿和幼儿患者中，可导致肺炎、惊厥、脑损伤或死亡。在青少年和成人中，它可以导致体重减轻、膀胱失控、排出和严重咳嗽引起的肋骨骨折。

2. DTaP 疫苗

DTaP 仅用于 7 岁以下儿童。对于年龄较大的儿童、青少年和成人，可以接种不同的破伤风、白喉和百日咳 (Tdap 和 Td) 疫苗。
建议儿童在以下年龄接种 5 剂 DTaP：
• 2 个月
• 4 个月
• 6 个月
• 15-18 个月
• 4-6 岁
DTaP 可作为单独疫苗进行接种，也可以作为联合疫苗（一种将多种疫苗结合到一针中的疫苗）的一部分进行接种。
DTaP 疫苗可以和其他疫苗一起接种。

3. 请咨询您的医务人员

如果准备接种疫苗者有以下情况，请告诉您的疫苗接种服务提供者：
• 先前接种过任何预防破伤风、白喉或百日咳的疫苗后出现过过敏反应，或有任何严重的、危及生命的过敏
• 在之前接种任何百日咳疫苗 (DTP 或 DTaP) 后 7 天内有昏迷、意识水平下降或长时间癫痫发作
• 患有癫痫发作或另一种神经系统问题
• 曾患有格林-巴利综合征 (也称作 Guillain-Barré Syndrome, GBS)
• 之前接种过任何预防破伤风或白喉的疫苗后曾出现过严重的疼痛或肿胀
在某些情况下，您的医务人员可能会决定将 DTaP 疫苗接种推迟至下次就诊。
患有感冒等轻微疾病的儿童可接种疫苗。但对于患有中度或重度疾病的儿童，应当等康复后再行接种 DTaP 疫苗。
您的医务人员可向您提供更多信息。

4. 疫苗反应的风险

• 接种 DTaP 疫苗后，有时会出现注射部位疼痛或肿胀、发热、烦躁、疲倦、食欲不振和呕吐等症状。
• 更严重的反应，例如癫痫发作、连续哭泣 3 小时或更长时间，或在接种 DTaP 疫苗后出现高热 (40.5°C [105°F] 以上)，发生的频率要少得多。罕见情况下，在接种疫苗后，整个手臂或腿部会肿胀，尤其是在年龄大一点的儿童接受第四或第五剂注射时。

DTaP VIS – Simplified Chinese (8/6/21)



U.S. Department of Health and Human Services
Centers for Disease Control and Prevention

VIS Translations on immunize.org

INTERNATIONAL IMMUNIZATION RECORD TRANSCRIPTION

TABLE OF CONTENTS

COUNTRY	PAGE	COUNTRY	PAGE
Albania	5	Japan	32
Algeria	7	Lebanon	34
Argentina	9	Mexico	35
China	11	Pakistan	37
Cuba	13	Panama	39
Egypt	15	Peru	40
El Salvador	16	Romania	41
Ethiopia	18	Russia	43
France	20	Rwanda	46
Guatemala	21	Saudi Arabia	48
Honduras	23	Turkey	49
India	25	United Arab Emirates	51
Iran	27	Venezuela	53
Iraq	29	Vietnam	55
Korea	31		

CHINA

Formal Name: People's Republic of China

Language: Simplified Chinese, Cantonese Calendar: Gregorian Date Format: YY/MM/DD

VACCINE IN ENGLISH	ABBREVIATIONS	CHINESE VACCINES
Bacille Calmette-Guérin (tuberculosis)	BCG	結核
Diphtheria, Tetanus	DT	白喉，破傷風
Diphtheria, Tetanus, Pertussis	DTaP	白喉，破傷風，百日咳
Hepatitis A-Inactivated	HepA_Inactd	甲型肝炎滅活
Hepatitis A— Live Attenuated	HepA_LiveAtd	甲型肝炎滅毒
Hepatitis B	Hep B or HBV	乙型肝炎
Influenza (inactivated)	IIV or QIV	滅活流感疫苗
Measles, Mumps, Rubella	MMR	麻疹，腮腺炎，風疹
Measles, Rubella	MR	麻疹，風疹
Meningococcal A	MenA	腦膜炎球菌疫苗A, C, W, Y
Meningococcal AC	MenAC	B型腦膜炎球菌
Poliovirus inactivated	IPV	脊髓灰質炎滅活疫苗
Poliovirus (oral—live)	OPV	口服脊髓灰質炎病毒疫苗
Japanese Encephalitis—inactivated	JE_Inactd	日本腦炎滅活
Japanese Encephalitis—live	JE_LiveAtd	日本腦炎滅毒生活

https://www.healthinfotranslations.org/pdfDocs/VaccinesChildren_TCH.pdf

Translation of Foreign Immunization Records from Austin Public Health



ADAMS COUNTY
HEALTH DEPARTMENT
Your Health. Our Mission.

INTERNATIONAL IMMUNIZATION RECORD TRANSCRIPTION

VaxRef Form

Translate:

* Asterisk (*) Indicates

- English
- українська
- Русский
- Español
- Français
- Português

Please select the language from the dropdown menu above that matches the vaccine record. The system will translate your vaccine records to English.

You should always give the original immunization records with the translated materials to your doctor or other health care professionals.

Please provide the information of the person whose vaccines are being translated in the form below.

First Name:

First name must be written in English/Latin characters

Last Name:

Last name must be written in English

Date of Birth

Enter the date of birth in month (MM), day (DD), year (YYYY) of the person whose vaccines are being translated

State

Select your state of residence (in English)

Please provide a valid email (English). We will send a copy of the translated immunization history to this email. The user would need to print or save a copy to share with the health care provider.

Please confirm your email address

Lista de vacunas/Vaccine List

Seleccione el tipo de vacuna e ingrese la fecha de la vacuna. Haga clic en "Agregar otra vacuna" para agregar más vacunas para t

Nombre de vacuna/Vaccine Name

Fecha de vacuna/Vaccine Date

Nombre de vacuna/vaccine Name

Fecha de vacuna/Vaccine Date

Nombre de vacuna/Vaccine Name

Fecha de vacuna/Vaccine Date

[Agregar otra vacuna/Add Another Vaccine](#)

Revise sus registros antes de enviar./Review your records before submitting.

VaxRef Form from MN Department of Health



PENTAVALENT AND HEXAVALENT PRODUCTS

- Which antigens are included differs by country and product.
- Review the record first. Some records will specify the pentavalente formulation.
- View-HUB: IPV or Hib may tell you the formulation if either is included in the formulation.

ESQUEMA DE VACUNACIÓN					
Vacuna	Enfermedades que previene	Dosis	Edad de vacunación oportuna	Fecha de aplicación	Lote de la vacuna
BCG	Tuberculosis meningea y miliar	Única	Al nacer		
Hepatitis B	Hepatitis B	Única	Al nacer		
Hexavalente DPaT+VPI+ Hib+HepB	Difteria, Toserina, Tétanos, Poliomelitis, Hepatitis B y enfermedades graves por Haemophilus influenzae tipo b, como neumonía y meningitis	Primera	2 meses		
		Segunda	4 meses		
		Tercera	6 meses		
		Cuarta	18 meses		
DTaP	Difteria, Toserina y tétanos	Refuerzo	4 años		
Rotavirus	Diarrea por Rotavirus	Primera	2 meses		
		Segunda	4 meses		
Neumocócica conjugada	Neumonía, meningitis y otras enfermedades graves causadas por neumococo	Primera	2 meses		
		Segunda	4 meses		
		Refuerzo	12 meses		

10



PENTAVALENT AND HEXAVALENT PRODUCTS

- Which antigens are included differs by country and product.
- Review the record first. Some records will specify the pentavalente formulation.
- View-HUB: IPV or Hib may tell you the formulation if either is included in the formulation.

Venezuela (Bolivarian Republic of) ✕

CURRENT VACCINE INTRODUCTION STATUS
Introduced into national immunization program

UNIVERSAL INTRODUCTION ACTUAL DATE
January 1, 2000

CURRENT IMMUNIZATION PROGRAM TYPE
Universal

CURRENT OR PLANNED FORMULATION
DTP-HepB-Hib (Penta)

CURRENT DOSING SCHEDULE
3+1

DATA LAST VERIFIED
August 1, 2024

Mexico ✕

CURRENT VACCINE INTRODUCTION STATUS
Introduced into national immunization program

UNIVERSAL INTRODUCTION ACTUAL DATE
January 1, 2008

CURRENT IMMUNIZATION PROGRAM TYPE
Universal

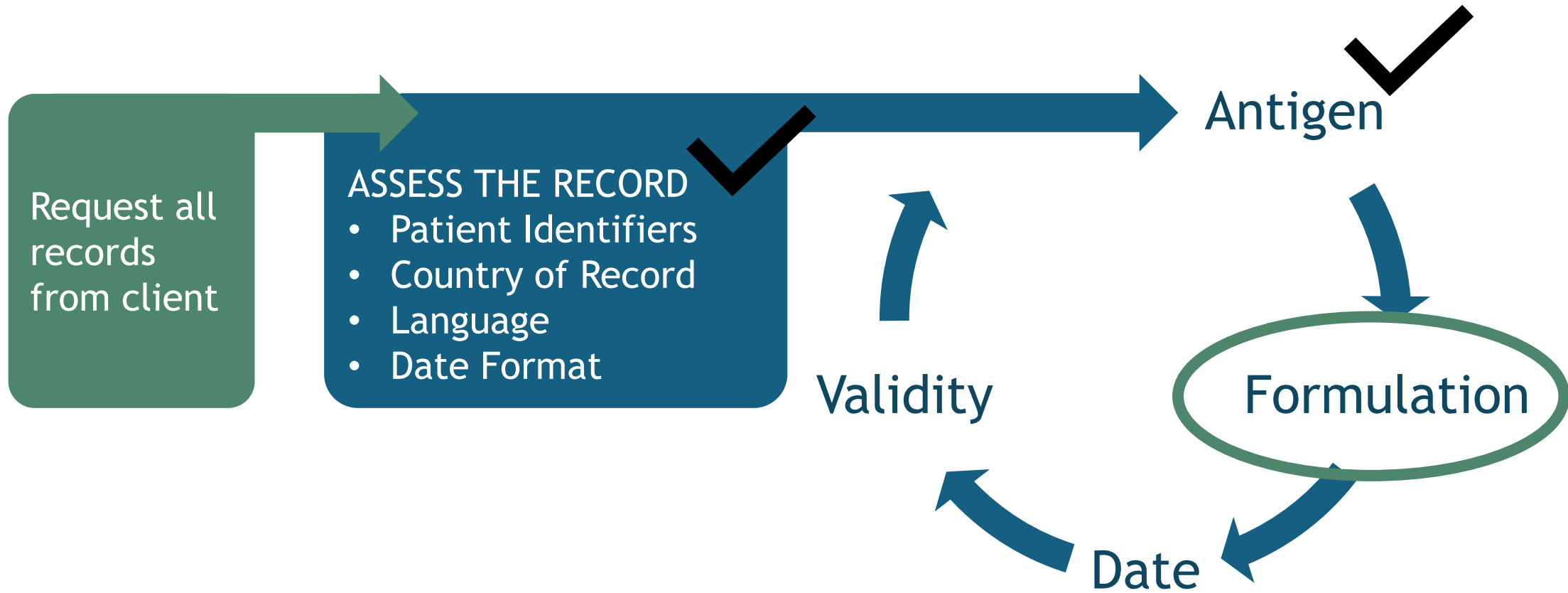
CURRENT OR PLANNED FORMULATION
DTP-HepB-Hib-IPV (Hexa)

CURRENT DOSING SCHEDULE
3+1


DATA LAST VERIFIED
July 31, 2024



FORMULATION



FORMULATION



[About](#)[Vaccine Data Explorer](#)[Resources](#)[Country Pages](#)[Topic Pages](#)

Pneumococcal Conjugate Vaccine (PCV) ▾

Introduction & Use ▾

Current Vaccine Intro Status

Vaccine introduction over time

Current Program Type

Vaccine Product (current/planned)

Prevnar (PCV13)

Synflorix (PCV10)

Prevnar (PCV13) & Synflorix (PCV10)

PNEUMOSIL (PCV10)

Vaxneuvance (PCV15) & Prevnar (PCV13)

Vaxneuvance (PCV15)

Prevnar 20 (PCV20) & Vaxneuvance (PCV15)

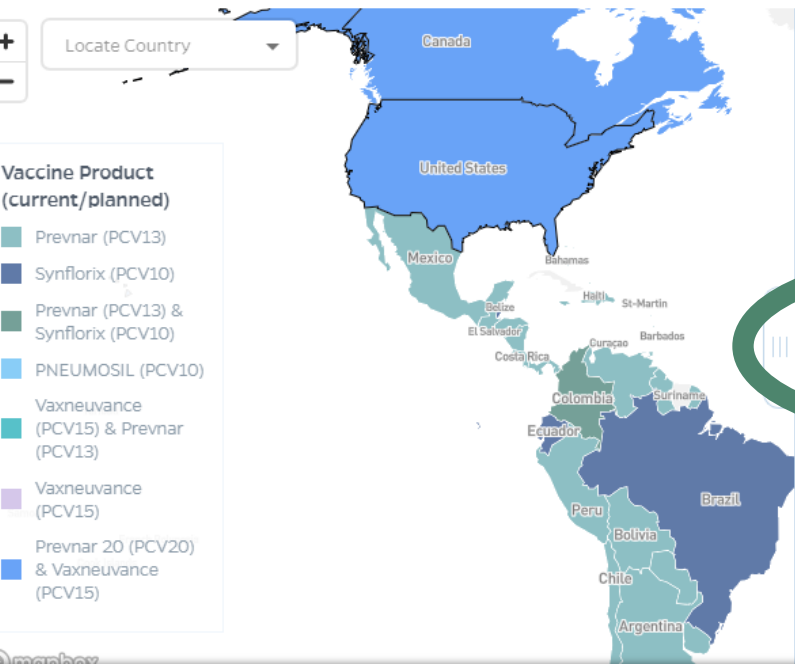
PCV ▸ Vaccine Introduction ▸

Vaccine Product (current/planned) ⓘ

Toggle Gavi

Filter or Select Region ▾

Locate Country ▾



United States of America X

CURRENT VACCINE INTRODUCTION STATUS

Introduced into national immunization program

UNIVERSAL INTRODUCTION ACTUAL DATE

July 1, 2000

CURRENT IMMUNIZATION PROGRAM TYPE

Universal

CURRENT OR PLANNED FORMULATION

Prevnar 20 (PCV20) & Vaxneuvance (PCV15)

CURRENT DOSING SCHEDULE

3+1

DATA LAST VERIFIED

July 30, 2024

View Country Profile

ADAMS COUNTY
HEALTH DEPARTMENT
Your Health. Our Mission.

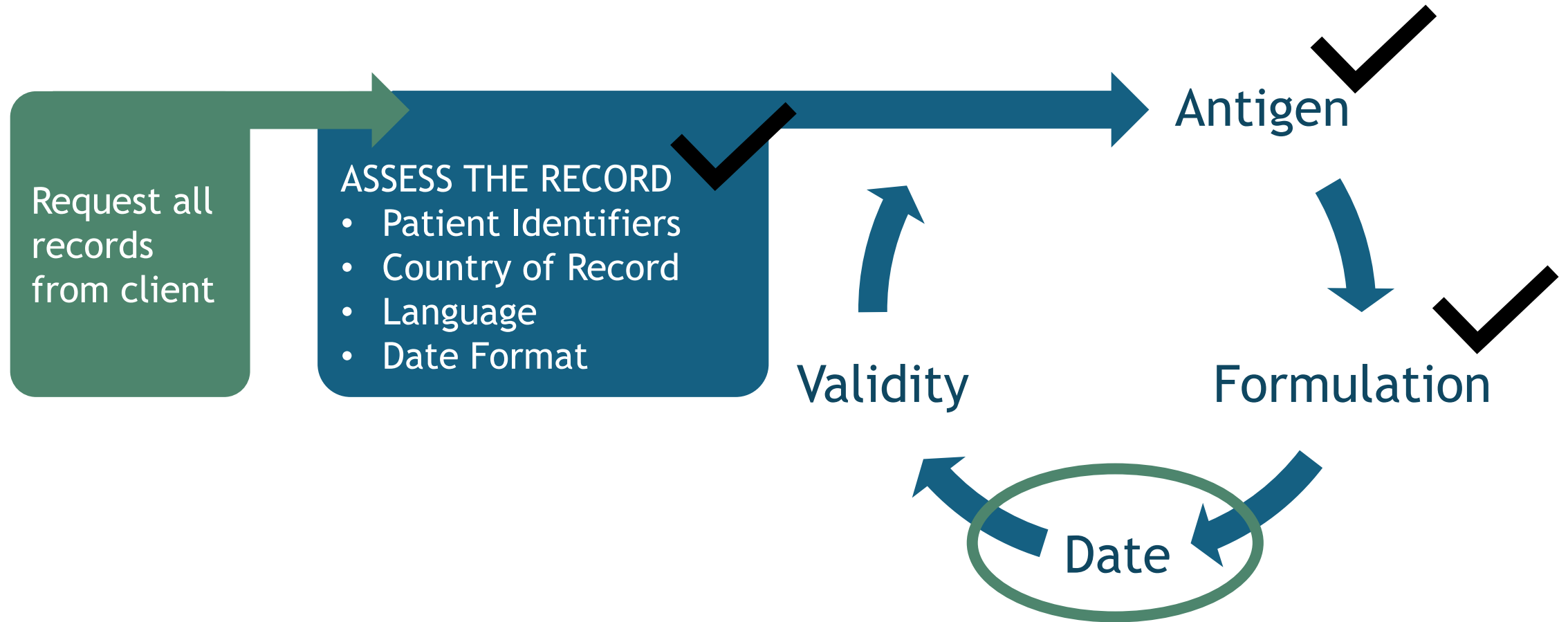
INTERNATIONAL IMMUNIZATION RECORD TRANSCRIPTION

VACCINES NOT ROUTINELY ADMINISTERED IN THE US

- BCG: Tuberculosis
- Japanese encephalitis
- Typhoid
- Yellow Fever: Antiamarilica
- Malaria: introduced in 2024 in some countries in Africa



DATE OF ADMINISTRATION



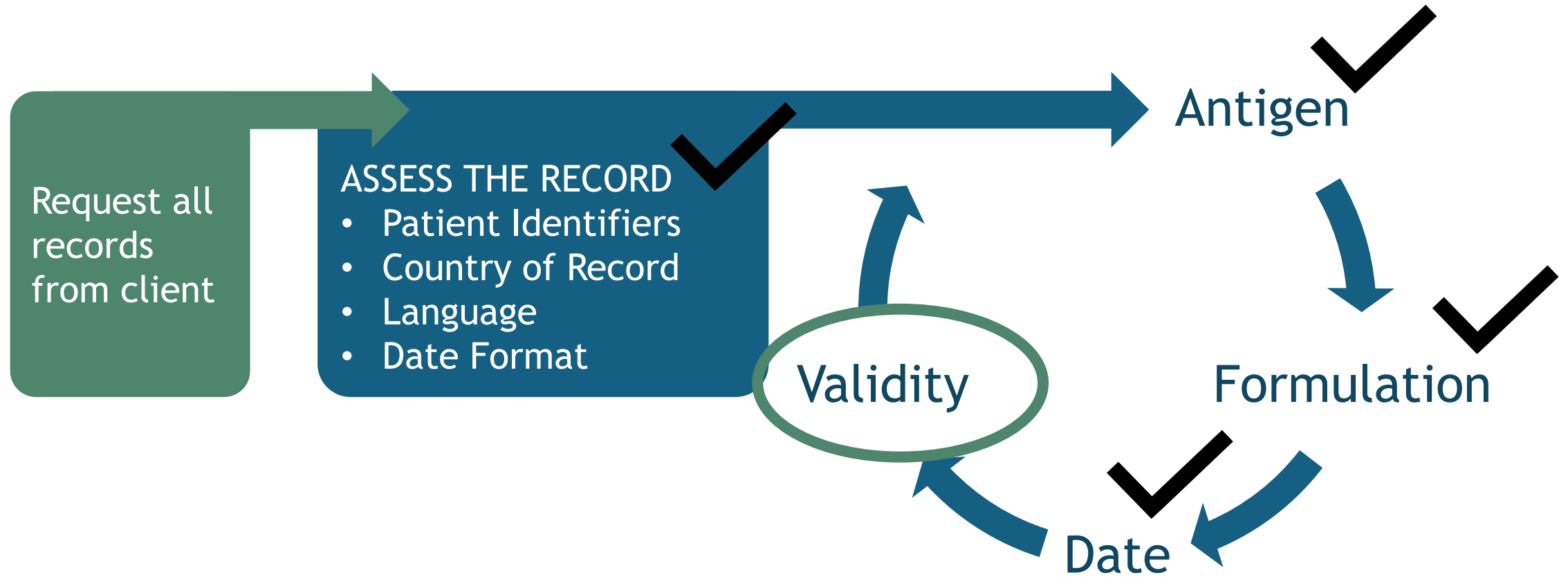
DATE OF ADMINISTRATION

- Determine date format used on records. Is the day or month listed first?
 - MM-DD-YY vs. DD-MM-YY
 - Example: (18/10/21 is October 18, 2021)
- Some countries that use a non-Gregorian calendar:
 - Ethiopia:
 - [Date Converter - Ethiopian Calendar](#)
 - Nepal
 - Iran
 - Afghanistan
- Pen vs. Pencil

Pentavalente	3 dosis	2 meses	Difteria-Tos Faringo- Máscara-Neumonía y meningitis producidas por Haemophilus Influenza tipo b -Hepatitis B	18/12/17	1a Cm 02-04-19.
		4 meses		19/2/18	
		6 meses		19/4/18	
Neumococo	3 dosis	2 meses	Neumonía producida por Streptococo Neumoniae	18/12/17	
		4 meses		19/2/18	
		12 meses		18/12/17	
Rotavirus	2 dosis	2 meses	Diarrea grave que causa deshidratación	18/12/17	
		4 meses		19/2/18	



DOSE VALIDITY



DOSE VALIDITY:

Minimum Age & Intervals

“Vaccines administered outside the United States generally can be accepted as valid if the schedule (i.e., minimum ages and intervals) is similar to that recommended in the United States.

For Minimum Age and Minimum Intervals:

- ACIP’s General Best Practices for Immunization: Timing and Spacing of Immunobiologics
 - [TABLE 3-2. Recommended and minimum ages and intervals between vaccine doses](#)
 - Known as the “grace period”, vaccine doses administered ≤ 4 days before the minimum interval or age are considered valid; however, local or state mandates might supersede this 4-day guideline.
 - [Catch-Up Guidance Job Aids](#) for PCV, Hib, DTaP, Polio, and Tdap
- [Recommended Child and Adolescent Immunization Schedule for ages 18 years or younger](#)
 - Table 2 Recommended Catch-up Immunization Schedule for Children and Adolescents Who Start Late or Who Are More than 1 Month Behind, United States, 2024



DOSE VALIDITY:

Do Not Accept

Per ACIP's General Best Practice Guidelines, documentation of the following vaccines should not be accepted:

- Aimmugen, a hepatitis A vaccine
- Twinrix Jr., a combination vaccine containing hepatitis A and hepatitis B components (providers can accept the hepatitis B component but NOT the hepatitis A component).



DOSE VALIDITY:

Trivalent Polio & April 1, 2016

Trivalent: Valid for U.S. vaccination requirements

- IPV (Polio-IPV)
- tOPV
- OPV before April 1, 2016 (this represents an tOPV dose)

Bivalent and Monovalent: NOT valid for U.S. vaccination requirements

- bOPV
- mOPV
- OPV after April 1, 2016 (this represents a bOPV or mOPV dose)

From ACIP:

"Previous poliovirus vaccination is valid if documentation indicates receipt of IPV or tOPV. tOPV was used for routine poliovirus vaccination before April 1, 2016 in all OPV-using countries. Therefore, if a child has documentation of receipt of an OPV dose (rather than "tOPV") before April 1, 2016, this represents a tOPV dose and should be counted towards the U.S. vaccination schedule, unless specifically noted that it was administered during a vaccination campaign.* Consistent with the polio eradication strategy, doses of OPV administered on or after April 1, 2016 are either bOPV (used in routine vaccination and campaigns), or mOPV (used in a type-specific outbreak response); these doses do not count towards the U.S. vaccination requirements for protection against all three poliovirus types. Persons aged <18 years with doses of OPV that do not count towards the U.S. vaccination requirements should receive IPV to complete the schedule according to the U.S. IPV schedule."

https://www.cdc.gov/mmwr/volumes/66/wr/mm6606a7.htm?s_cid=mm6606a7_w



INCOMPLETE, MISSING OR UNCLEAR RECORDS

- Revaccination is safe.
- Serological testing has limited applications.



USE OF TITERS

- CDPHE: Interpreting the use of titers as an acceptable alternative to some school-required vaccines
- CDC has guidance on when you should and should not use serological testing:
 - ACIP's General Best Practices for Immunization: Persons Vaccinated Outside the United States
 - <https://www.cdc.gov/vaccines/hcp/acip-recs/general-recs/special-situations.html#outside>
 - TABLE 9-1. Approaches to evaluation and vaccination of persons vaccinated outside the United States who have no (or questionable) vaccination records:
<https://www.cdc.gov/vaccines/hcp/acip-recs/general-recs/special-situations.html#t-01>



ADDITIONAL THOUGHTS

- Translation services
- Client's Health Care Provider
- Local Public Health Department
- Clinical Resource Unit within CDPHE's Immunization Branch



ASHLEY RIVAS, RN, BSN

Public Health Nurse | Immunizations Outreach Coordinator
ADAMS COUNTY HEALTH DEPARTMENT

1401 W 122nd Ave #200, Westminster, CO 80234
arivas@adcogov.org
Immunizations Main line: 303.451.0123



ADAMS COUNTY
HEALTH DEPARTMENT
Your Health. Our Mission.

INTERNATIONAL IMMUNIZATION RECORD TRANSCRIPTION

Mireya Davila BS (Senior Health Equity Program Manager, The Village Exchange Center)



Mireya Davila received her degree in Human Services from Metropolitan State University. She has a broad range of experience working with the immigrant community specifically with immigration law and non-profit organizations. She is currently the Senior Health Equity Program Manager at The Village Exchange Center. Mireya's primary role is to organize vaccination clinics in the community as well as supervise a team of community advocates who provide health related outreach to the community. During her time at VEC, she has organized various vaccination clinics in the community where more than 7,000 individuals have been vaccinated. Mireya recently received an award from University of Colorado Anschutz Medical Campus for "Making People Healthier". During her free time Mireya enjoys the outdoors, hiking, and spending time with her sons.

VILLAGE EXCHANGE CENTER



Village
Exchange
Center

Our Mission



The Village Exchange Center is a community center and multi-faith worship space that celebrates religious and cultural diversity by creating an inclusive environment where residents from all backgrounds can practice, interact, share, and develop together.

We seek to assist the immigrant and refugee population to feel empowered to use their existing strengths and unique perspectives to enrich the city's diverse and inclusive community.

Our History

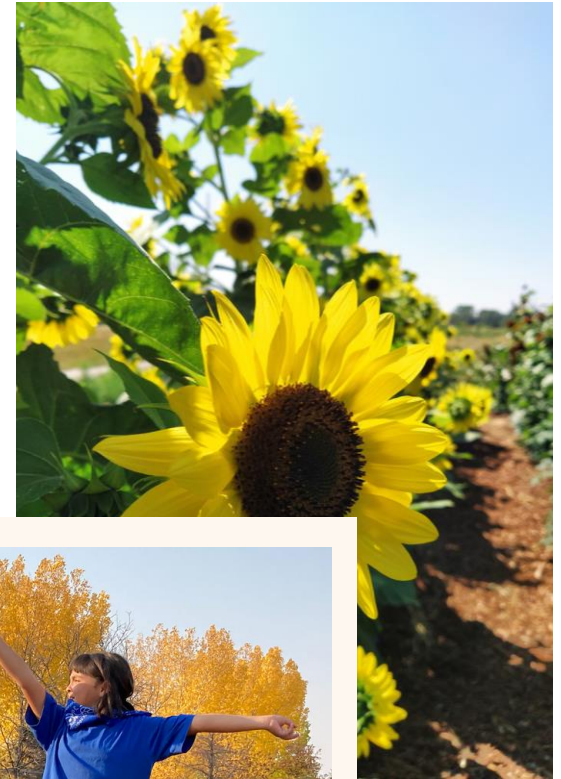
2017: St. Matthew Lutheran Church donates the land and building.

2018: VEC becomes a hub for multiple community organizations and congregations.

2019: Village Pantry is launched and continues to grow into 2020.

2020: VEC launches multiple funds and Village Farm.

2023: Narrowing in on what we do.





What We Do

Village Exchange Center is a non-profit organization formed to serve immigrants and refugees in the Aurora/Denver metro area. As a community center and multi-faith worship space, we seek to celebrate cultural and religious diversity by creating an inclusive environment where residents from all backgrounds interact, share, and develop together. We offer youth and adult programs and services as well as cultural and multifaith activities—both directly and through our partners.



LEADERSHIP PROGRAMS

Cultural Navigators
Natural Helpers
Young Natural
Leaders



VILLAGE PANTRY

So far this year,
88,845 pounds of food have
been distributed
Over 2, 452 volunteer hours
500-600 families are served
each week



Community Assistance Programs

- TPS
- LWWF
- BCAH
- Housing
Assistance



VILLAGE FARM

44 varieties, 2,500+ pounds
5 vendors
Urban Farming Immersion



VACCINE CLINICS

Through January 31, 2024, VEC
has provided Colorado residents
with 7,031 vaccinations.



Thank You

Mikhaela Mullins, Senior Manager, mikhaela@villageexchangecenter.org

VILLAGE EXCHANGE CENTER

Yoli G.Casas MSc (Founder & Director of Vive Wellness)



Founder/Executive Director of ViVe Wellness, a non-profit organization that addresses social justice, health equity and wellness need of Denver's low-income Latino families. In 2020 Yoli, received the Shero award from the Colorado Women's Foundation for her outstanding community work during Covid-19. In late 2022, Yoli started supporting the newly arriving migrant families in multiple ways, including opening 2 transitional schools for children 5-15 years old and creating curriculums to help students continue their education while they adapt to their new culture. Additionally assisting over 18,000 new arrivals find resources to adjust to their new home. Yoli has a master's degree and research experience in applied Physiology and Kinesiology with an emphasis on cardiovascular health and aging from UC-Boulder. Over the last 40 years, Yoli has been a scientist, world class athlete, coach, teacher, health educator and volunteer—using Wellness as a tool to create healthy bodies, minds and communities in Colorado. Most importantly, Yoli uses her talents to address health disparities, racial inequalities in communities of color. “A world where all children can dream” is Yoli's vision.

Q & A



MENTAL HEALTH
MOVEMENT
HEALTH EQUITY
SOCIAL JUSTICE

www.vivewellness.org

COMMUNIZE
COLORADO



*Health equity through movement,
community, and culture.*

OUR STORY

VIVE was founded in 2016 with a mission to foster social justice and health equity through culturally relevant physical, mental and social wellness programs.

We envision a world where gender, race, ethnicity, disability, education, income, origin and identity are no longer predictors of life and health outcomes.

We see our role as nurturing the mind, body, and souls of our Latino Immigrant community



COMMUNIZE
COLORADO

PROGRAMS



LEARN TO SWIM

- How VIVE started ! Health equity through movement – 3 x more drowning in communities of color.
- We have taught over 6100 children and adults to swim since our beginning.
- In 2023 VIVE has been accepted as a Recreation team for the City of Denver Parks and Rec

Currently :

- Working on creating a DPS swim team at Manual high school that is inclusive for all.



AFTER SCHOOL PROGRAM

What youth say about after school programs

All delivered in English and spanish

Karate (102 children)

- Completed the 5th cohort of Folkloric Dancing
- offering English as a second language, hands of science and Elementary math.
 - Mindfulness and movement
- Partner with schools to bring our programs



COMMUNIZE
COLORADO



FOOD SECURITY

Our healthy food team has delivered 108,800 food bags with fresh vegetables, Fruits , protein, whole grain to children and their families (That is a total of 3,808,000 of healthy foods) this year we have double our needs

Currently our healthy snack team is preparing 1988 healthy snacks every month ! (that is almost 22,000 snacks)

Leading the Serve Kids Better Campaign – Sugary drinks since 2018 – Which passed in 2024 !



COMMUNIZE
COLORADO

MENTAL HEALTH

- * 200 adults on our Tejer Tu respiración program.
- * Certified 134 youth in Teen mental health First aid
- Completed 1200 of Mente, Arte y Movimiento.
- Offered 85 “Charlas Emociona”l with parents and adults.
- In 2022, we have seen an increase in families requesting Therapy – reducing mental health stigma





OUTDOOR RECREATION

- Opportunities for families to learn and enjoy the outdoors in a culturally and linguistic approach.
- We have engaged over 1200 youth and their families play in the outdoors
- We have gone Hiking, camping, rafting , Xcounty ski, Kayaking, fishing, paddle boardin, open wáter swim and learn how to take care of our lakes and Parks.



COMMUNIZE
COLORADO

YOUTH WORKFORCE DEVELOPMENT

Youth pathways (ages 14 and up) for the 9 weeks of the summer camps and programming (gaining leadership skills, hands on experience, certifications and workshops in trauma and emotional coaching. This summer we had 41 youth pathways





MIGRANT STABILIZATION

- offer resources to over 18,000 newly arrived guest.
- Housed 2100 people (including families and children) for a total of 498 leases
- Offered resettlement classes
- Trauma informed assistance
- Newcomers classroom
- Enrolling in schools, Vaccine and oral health events, transportation, etc



COMMUNIZE
COLORADO

On July 2023, VIVE recived The HERO award from the Office of New Americans at the State of Colorado in recognition of their passion, extraordinary dedication, and service to migrants and our newest Coloradans since December of 2022.





Thank you ! Gracias !

Post-Webinar Survey

